

العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم
و كلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان
للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S-1)
بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

PERPUSTAKAAN
SUNAN AMPEL SURABAYA

No. KLAS A-2000 036 85X	No. REG A-2000/BSM/036 ASAL BUKU: TANGGAL :
----------------------------------	--

قدمتها :

نور فنة خير الزهرة

AO10304028

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

٢٠٠٨

Ria Computer
PENGETIKAN - PENJILIDAN - PERCETAKAN
Jl. Jemurwonoan Lebar 38
Wonocolo - Surabaya
T (031) 8497656 - 8497316

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة بعنوان " العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة Sejarah في اللغة العربية" التي قدمتها الطالبة:

الاسم : نور فياتى خيزرة

رقم التسجيل : A.13.4.28 :

القسم : اللغة العربية وأدبها

فنقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير على أن تتكرموا بإمداد
اعترافكم الجميل بأنها مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على
الشهادة الجامعية الأولى (S.1) في اللغة العربية وأدبها وأن تقوموا بإجراء
مناقشتها في الوقت المناسب.

هذا، وترجو بمساحتكم على قبول الشكر والتقدير العالي.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ۲۶ من يولي ۲۰۰۸

المشرف

f Bico

(الدكتور اندوس الحاج فتح الرحيم الماجستير)

القرار بالقبول

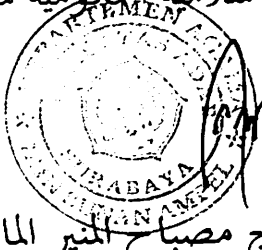
لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام المجلس المناقشة في ٧ اغسطس ٢٠٠٨، وقررت بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.1) في اللغة العربية وأدبها.
أعضاء لجنة المناقشة:

الرئيسة : الدكتور اندوس الحاج فتح الرحيم الماجستير (.....)
السكرتر : أسيف عباس عبد الله (.....)
المناقش الأول : الدكتور اندوس الحاج نصر الدين الماجستير (.....)
المناقش الثاني : الدكتور جوارية دهلان الماجستير (.....)
المشرف : الدكتور اندوس الحاج فتح الرحيم الماجستير (.....)

سورابايا، ١٦ اغسطس ٢٠٠٨

وافق على هذا القرار عميد كلية الآداب

بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



(الدكتور اندوس الحاج مصباح المنير الماجستير)

ABSTRAK

العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة Syajarah في اللغة

الإندونيسية

Dalam skripsi ini penulis membahas tentang “Korelasi Hubungan Antara Arti Kata Syajarah Dalam Al Qur'an dan Kata Sejarah Dalam Bahasa Indonesia”, karena menurut penulis antara arti *syajarah* dan sejarah mempunyai korelasi yang amat erat dan layak untuk didiskusikan.

Barang kali sukarnya memahami arti kata “sejarah” juga disebabkan tidak digunakannya istilah itu di kalangan umat Islam, karena di pesantren atau madrasah digunakan istilah “*tarikh*”, al-Qur'an sendiri lebih banyak menggunakan istilah *qishah*, dengan pengertian sebagai eksplanasi terhadap peristiwa sejarah yang dihadapi oleh para rasul. Peristiwa sejarah ini memang ada dikaitkan *Syajarah* (pohon). Sehingga penulis ingin mengetahui antara arti kata sejarah dalam Al-Qur'an dan kata sejarah dalam bahasa Indonesia serta ingin mengetahui hubungan keduanya.

Sedangkan materi inti yang menjadi kajian utama dalam skripsi ini adalah tentang korelasi antara arti kata *syajarah* dan sejarah. Kata *Syajarah* dalam al-Qur'an pada 26 kata dan dalam penyebutan arti kata yang berbeda, diantaranya adalah : الكرام، النحلة، الحنطة، الزقوم، الزيتون، الخلد . arti kata sejarah dalam bahasa Indonesia adalah ilmu yang mempelajari tentang peristiwa-peristiwa dan kejadian-kejadian pada masa lalu. Adapun korelasi antara kata *syajarah* dan kata sejarah adalah kata *syajarah* memberikan gambaran pendekatan ilmu sejarah yang lebih analogis , karena sejarah memberikan gambaran pertumbuhan peradaban manusia dengan “pohon”, yang tumbuh dari biji yang kecil dan menjadi pohon yang rindang dan berkesinambungan. Hubungan pertumbuhan adalah kata *syajarah* berkaitan erat dengan “perubahan” (*change*), perubahan bermakna “gerak” (*movement*) manusia di bumi untuk menerima dan menjalankan fungsinya sebagai khalifah. Yang memberi gambaran dengan pohon tinggi dan tumbuh di tempat yang tinggi. Dengan demikian kata sejarah dan kata *syajarah* disini ada korelasi diantara keduanya dari segi kebahasaan dan pertumbuhan, karena kata “sejarah” memberi gambaran pertumbuhan dan peradaban manusia dan kara “*syajarah*” memberi gambaran pohon yang tumbuh dari biji kecil dan menjadi pohon yang rindang dan berkesinambungan.

Untuk memudahkan dalam pembahasan skripsi ini penulis menggunakan metode :

1. Metode pengumpulan data yang meliputi pengumpulan data secara langsung dan metode secara tidak langsung. Metode tersebut digunakan untuk mengkaji tentang korelasi arti kata *syajarah* dan kata sejarah.
2. Metode analisis, penulis menggunakan metode penjelasan (*al-bayani*) untuk menjelaskan korelasi terhadap kata *syajarah* dalam Al-Qur'an dan kata sejarah dalam bahasa Indonesia.

محتويات الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ	صفحة العنوان
ب	الخطاب الرسمي
ج	القرار بالقبول
د	الحكمة
هـ	تمهيد
ز	محتويات الرسالة
١	الباب الأول : المقدمة
١	أ- الخلفيات
٢	ب- قضية أساسية
٣	ج- الفروض العلمية
٤	د- المراجع المعتقد عليها
٤	هـ- توضيح الموضوع وتحديد
٧	و- سبب إختيار الموضوع
٨	ز- الهداف الذي تريد الباحثة الوصول إليه
٨	ح- الدراسات السابقة
٨	ط- منهج البحث
٩	ي- طريقة جمع بيانات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثاني : نظرة عامة عن القرآن الكريم و اللغة الإندونيسية ١٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الفصل الأول : تبحث القرآن الكريم مفهومها و لغتها ١٢

الفصل الثاني : تبحث اللغة الإندونيسية مفهومها و لغتها ٢٠

الباب الثالث : مفهوم المعنى كلمة الشجرة في القرآن الكريم و

كلمة sejarah في اللغة الإندونيسية ٢٧

الفصل الأول : تبحث المواقع كلمة الشجرة في القرآن الكريم ... ٢٧

الفصل الثاني : تبحث معاني كلمة الشجرة في القرآن

الكريم عند آراء المفسرين ٣١

الفصل الثالث : تبحث معاني كلمة "Sejarah" في

النصوص اللغة الإندونيسية ٣٨

الباب الرابع : العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن

الكريم و كلمة sejarah في اللغة الإندونيسية ٤٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول : علاقة اللغوية ٤٢

الفصل الثاني : علاقة الدلالية ٤٤

الباب الخامس : الخاتمة، الإستنباطات ٤٦

قائمة المراجع ٤٨

الباب الأول

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
مقدمة

الحمد لله الذى علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم، وجعل التفاهم باللسان والقلم، وجعل الكتابة وسيلة للأقرار وتبرئة الذمم. أحمده على ذلك وغيره من نعمته التى لا تحصى، خصوصا على نعمه الإيمان والإسلام، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمد عبده ورسوله، اللهم صلى على محمد وعلى اله وصحبه أجمعين.

وبعد، فبهداية الله تعالى وعنايته تستطيع الباحثة أن تقدم هذه الرسالة كلية الآداب شعبة اللغة العربية و أدبها بجامعة الإسلامية الحكومية سونن أفيل سورابايا تحت عنوان العلاقة بين معانى كلمة الشجرة فى القرآن الكريم وكلمة sejarah فى اللغة الإندونيسية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
وقبل الوصول إلى الغاية المقصودة فجدير بالباحثة تقديم الامور الآتية:

أ- الخلفيات

فإن القرآن كلام الله الذى نزل به الروح الامين على قلب رسول الله صلى الله عليه وسلم، وكلمة الشجرة فى القرآن الكريم تتكون من ستة وعشرون كلمة منتشرة فى الايات والسور المتعددة فى القرآن. اصطلاح "sejarah" من كلمة شجر معناه وقع وحدث او من كلمة شجرة فى اللغة العربية معناها فوهون (pohon)، شجرة نسب.

لأن كلمة sejarah يصور تطور حضارة ب "شجرة" التي تنشأ من حبة الصعير إلى ورق الشجرة.

لذلك أرادت الباحثة أن تبحث هذا البحث لوجود العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية.

والسبب الذي دفع الباحثة إلى اختيار هذا الموضوع: "إن الباحثة أرادت أن تكشف عن العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة sejarah في اللغة الإندونيسية"، لأن لفهم "حكم sejarah" الذي يعقد في الأحداث Sejarah الرسالة يحتاج إلى القدرة في أخذ التوصية المعقودة مثل عبارة أو عبارة.

ولذلك، كيف كانت العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية؟ فستحددون الجواب عنهما في هذه الرسالة الجامعية تحت الموضوع "العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية".

ب- قضية أساسية

وأما القضايا التي لابد للباحثة من تحليلها فكما يلي:

- ١- كم عدد كلمة الشجرة في القرآن الكريم وما هي معانيها؟
- ٢- ما حقيقة معنى كلمة sejarah في اللغة الإندونيسية؟

٣- ما العلاقة بين معنى الكلمة الشجرة في القرآن و الكلمة

Sejarah في اللغة الإندونيسية؟
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج- الفروض العلمي

وضعت الباحثة في هذا البحث فروضا علمية كما يلي:

١- أن كلمة الشجرة توجد في القرآن الكريم ستة وعشرون كلمة

منتشرة في الايات والسور المتعددة في القرآن، ومعناها: الكرم، النخلة، الحنظلة، الزقوم، الزيتون، الخلد.

٢- Sejarah في اللغة الإندونيسية هي العلم الذي يبحث في الوقائع والأحداث الماضية.

٣- العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة

sejarah في اللغة الإندونيسية هي علاقة لغوية ودلالية. علاقة

لغوية كلمة الشجرة يبين عن شكل قريبتها بعلم Sejarah الذي
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يبحث عن الناس. لأن كلمة الشجرة ينشأ من حبة الصغير الى

ورق الشجرة. علاقة دلالية كلمة الشجرة تتعلق ب "تغيير"

(Change)، فالتغيير معناه "حركة" (Movement) من الناس

إلى الأرض ليستلم ويمشي وظيفته كالخليفة.

د- المراجع المعتمد عليها

وأما الكتب التي اعتمدت عليها الباحثة في كتابة هذه الرسالة فكثيرة أهمها.

١- المراجع العربية

- أ) كيف نفهم القرآن، كامل موسى.
- ب) مباحث في علم القرآن، مناع القطان.
- ج) علوم القرآن الكريم، عبد المنعم النمر.
- د) معجزات وعجائب من القرآن الكريم، محمد عبد الرحيم.
- هـ) معجزات وعجائب من القرآن الكريم، محمد عبد الرحيم.

٢- المراجع الأعجمية

١. Epistemologi sejarah kritis, Azyumardi Azra
٢. Menemukan Sejarah, Ahmad Mansur Suryanegara.
٣. Historiografi Islam, Badri Yatim

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هـ- توضيح الموضوع وتحديد

لإدراك مفهوم موضوع الرسالة فلا بد للباحثة أن توضح العلاقة معاني كلمة الموجودة في الموضوع المختار.

- ١- العلاقة: مصدر من "علق - علوقا - وعلقا - وعلاقة". بمعنى الصداقة والارتباط.^١

^١ لويس مؤلف، المنجد في اللغة والاعلام، (بيروت: دار المشرف، ١٩٨٨)، ص. ٥٢٦

٢- بين : طرف متن على الفتح بمعنى وسط.^٢

٣- معاني : جمع من المعنى وهو يقصد بشئ.^٣

٤- كلمة : اللفظية ما ينطق به الإنسان مفرداً أو مركباً.^٤

٥- الشجرة : من كلمة شجر: الشجر من النبات ماله ساق، يقال

شجرة و شجر نحو ثمرة و ثمر (إذ يبايعونك تحت الشجرة)

وقال (أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا - وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ - مِنْ شَجَرٍ مِنْ

زَقُومٍ - إِنَّ شَجَرَةَ الزَّقُومِ) وواد شجير كثير الشجر، وهذا

الوادي أشجر من ذلك، والشجار و المشجرة و التشاجر

المنازعة.^٥

٦- في : خرف جر، ومما تدل على الظرفية نحو: لخمير في الحرف.^٦

٧- القرآن: أصله قرأ، وقرأنا الشئ: جمعه وضم بعضه إلى بعض

(مص): راجع القسم التاريخين.^٧ وهو كلام الله الذي أنزل به

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^٢ لويس مؤلف، المنجد في اللغة والاعلام، ص. ٧٩٦

^٣ لويس مؤلف، المنجد في اللغة والاعلام، (بيروت: مكتبة القرينة، الطبعة السادسة والعشرون،

١٩٨٧)، ص. ٥٣٥.

^٤ لويس مؤلف، المنجد ...، ص. ٦٩٠

^٥ أبي القاسم الحسين بن محمد، المفردات في غريب القرآن، (بيروت: دار المعرفة، ٥٠٢ هـ). ص.

٢٥٥-٢٥٦.

^٦ لويس مؤلف، المنجد...، ص. ٦٠١

^٧ لويس مؤلف، المنجد...، ص. ٦١٧

الروح الأمين على قلب رسول الله محمد بن عبد الله بالفاظه

العربية معانية الحق.^٨ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

القرآن: في اللغة مصدر مرادف للقراءة على وزن فعلان.^٩

٨- صفة وهو الصفة ويطلق الكريم من كل شيء على يقال "رزق كريم" أى كثير.^{١٠}

٩- و : هو حرف العطف ومعناها مطلق الجمع فيعطف الشيء على صاحبه.^{١١}

١٠- Sejarah هي العلم الذي يبحث في الوقائع والأحداث الماضية.^{١٢}

١١- اللغة: من كلمة لغولغا، يلغوا لغوا يكذ: تكلم به لغى يلغى بالأمر لهج به وجمعها لغى - لغات لغوت بمعنى الكلام المصطلح عليه بين كل يوم.^{١٣}

وَأما اصطلاح فهي ما يعبر بها كل قوم عن أعراسهم. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١٢- اللغة الإندونيسية: هي لغة قومية لسكان جمهورية اندونيسية الواقعة في جتوب شرقي آسيا.

^٨ كامل موسى، كيف لفهم القرآن، (بيروت: دار المحر و سة)، ص. ١٠٣

^٩ لويس مؤلف، المنحد في اللغة والاعلام، ص. ٦٨٢

^{١٠} لويس مؤلف، المنحد في اللغة والاعلام، ص. ٥٣٥

^{١١} الدكتور ابراهيم، انيس وصاحبه المعجم الوسيط، ص. ٩٢.

^{١٢} W.J.S Poewadarminta, Jan Reomein In De Hof De History, ١٩٠٢, ٦٤٦

^{١٣} نظام كتاب الرسالة في كلية الاداب قسم اللغة العربية وأدائها (سورابايا: كلية الاداب سونن امبيل

الإسلامية الحكومية)، ص. ٦.

وأن تحديد الموضوع هي البحث في العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية لأن كلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية وكلمة الشجرة في اللغة العربية، فهناك علاقة بينهما من ناحية اللغوية و الدلالية، ف "Sejarah" تبين تطور حضارة الإنسان وأما "شجرة" تبين عن نشأة من حبة الصغيرة إلى ورق الشجرة. حددت الباحثة البحث في هذه الرسالة بما يتعلق في اللغة (القرآن والإندونيسية) من معناها والتحليل فيما يتعلق بها.

و- سبب اختيار الموضوع

رأى الباحثة عن حيرة العوام حينما تقرأون أو تريدون أن تفهموا العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة sejarah في اللغة الإندونيسية، لذلك اختار الباحثة هذه الموضوع للسبب ما يأتي:

- ١- لإيجاد السهولة للعوام عند ما تريدون أن تفهمون كلمة الشجرة في القرآن و كلمة "sejarah" في اللغة الإندونيسية.
- ٢- لمعرفة ما العلاقة بين معاني الكلمة الشجرة و كلمة sejarah في اللغة الإندونيسية.

ز- الهداف الذي تريد الباحثة الوصول اليه

أما المهدف تريد الباحثة الوصول اليها:

١. لتعريف عن حقيقة الكلمة الشجرة في القرآن و كلمة sejarah في

اللغة الإندونيسية digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. لفهم كلمة الشجرة و كلمة sejarah حتى تزيد بها العوام العلاقة بينهما.

ح- الدراسات السابقة

فتشت الباحثة في مكتبة الاداب بالجامعة سونن أنبيل الاسلامية الحكومية الرسائل الجامعية التي قد كتبها طلبة كلية الاداب فلم تجد أحدا لا يبحث في العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم و كلمة sejarah في اللغة الاندونيسية، فلذلك كتبت الباحثة هذه الرسالة.

ط- منهج البحث

سلكت الباحثة في علاج بحث هذه الرسالة على المنهجين الآتين digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهما :

١. طريقة جمع المواد.

أخذت الباحثة المواد البحث هذه الرسالة بطريقتين و هما :

(أ) الطريقة المباشرة : وهى أخذ المواد على ما وضعه العلماء من

غير تبديل و لا تغيير.

(ب) الطريقة غير المباشرة : و هي أن تأخذ الباحثة المواد و جواهر

المنكرة التي أوردتها العلماء مع بعض تصريحات أو زيادات.

٢. تحليل المواد.

ففي كتابة هذه الرسالة سلكة الباحثة الى المنهج المقرر

وهو :

(أ) المنهج يبانى بأن تعرض الباحثة المواد على ما أو ردها العلماء

ثم تقدم التعليق و اراءها.

(ب) المنهج الإستقراء و هي الاستنباط من الخاصة الى القواعد أو

النظرية العامة بتطبيقها على الحقائق الخاصة.

ي- طريقة جمع بيانات

تسهيلا و تيسير الإطلاع و الإفادة ورتبت الباحثة هذه الرسالة

و قسمتها إلى خمسة أبواب :

الباب الأول : المقدمة تحتوى وتشمل على خلفيات القضية أساسية

والفروض العلمى و المراجع المعتقد عليها وتوضيح

الموضوع وتحديدده و سبب إختيار الموضوع و الهداف

الذى يتريد الباحثة الوصول إليه و الدراسات

السابقة و منهج البحث وطريقة البحث.

الباب الثاني : نظرة عامة عن القرآن الكريم و اللغة الإندونيسية وهو

تحتوى على فصلين : digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول : تبحث القرآن الكريم مفهومها و

لغتها

الفصل الثاني : تبحث اللغة الإندونيسية مفهومها و

لغتها

الباب الثالث: مفهوم المعنى كلمة الشجرة في القرآن الكريم و كلمة

sejarah في اللغة الإندونيسية وهو تحتوى على ثلاثة

فصول :

الفصل الأول : تبحث المواقع كلمة الشجرة في

القرآن الكريم

الفصل الثاني : تبحث معاني كلمة الشجرة في

القرآن الكريم عند آراء المفسرين. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثالث : تبحث معاني كلمة "Sejarah" في

النصوص اللغة الإندونيسية.

الباب الرابع : العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم و

كلمة sejarah في اللغة الإندونيسية وهو تحتوى على

فصلين:

الفصل الأول : علاقة اللغوية

الفصل الثاني : علاقة الدلالية

الباب الخامس : الخاتمة، الإستنباطات، قائمة المراجع.

الباب الثاني

نظرة عامة عن القرآن الكريم واللغة الإندونيسية

الفصل الأول

تبحث القرآن الكريم لغتها ومفهومها

أ. مفهوم القرآن

القرآن لغة من مصدر "قرأ - يقرأ - وقراءة". وهو قرآنا الشيء جمعه وضم بعضه إلى بعض.^١ والقرآن في الأهل كالقراءة، مصدر قرأ - قراءة - وقرآنا. قال تعالى: "إن علينا جمعه وقرآنه".^٢ وقال أيضا: "فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ".^٣ أى قراءته، فهو مصدر على وزن "فعلان" بمعنى واحد. سمي به المقروء تسمية للمفعول بالمصدر.^٤ وأما اصطلاحا هو كلام الله تعالى المنسول على محمد صلى الله عليه وسلم المتجد بتلاوته، المعجز ببلاغته المنقول إلينا بالتوتر حفظا في الصدر، وكتابة بين دفتي المصحف.^٥

^١ لويس معلوف، المنجد في الامة والأعلام، (بيروت: المكتبة الشرقية، والطبعة السادسة والعشرون)،

ص. ٦١٧.

^٢ سورة القيامة، الآية: ١٧.

^٣ سورة القيامة، الآية: ١٨.

^٤ مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، (الرياض: منسورة العصر الحديث)، ص. ٢٠.

^٥ عبد المنعم النمر، علم القرآن الكريم، (القاهرة: دار الكتب)، ص. ٥.

فإنما أنزل الله القرآن الكريم ليضبط بهدايته مسيرة الحياة،

ويحكمها بما أنزل من الهدى ودين الحق، ويهدي بنوره البسيرة للناس هي أقوم، ويخرج الناس من الظلمات إلى النور.^٦

فالقرآن رسالة الله إلى الإنسانية كافة، وقد تواترت النصوص

الدالة على ذلك في الكتاب والسنة،^٧ وقال تعالى: "قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا".^٨ وقال أيضاً: "تَبَارَكَ الَّذِي نَزَلَ الْفُرْقَانُ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا".^٩

وأما لفظ "القرآن": قد اختلف فيه العلماء من جهة الاشتقاق أو

عدمه، ومن جهة كونه مهموزاً أو غير مهموز، وبعض آرائهم فيما يأتي:

١. فالشافعي يقول: "وقرأت القرآن على اسماعيل بن فسطاطين،

وكان يقول: القرآن اسم، ليس مشتقاً ولا مهموزاً، بل ارتجل

ووضع علماً على الكلام المنزل على النبي صلى الله عليه

وسلم، ولم يؤخذ من "قرأت"، ولو أخذ من قرأت لكان كل

^٦ يوسف قرضاوى، الى جعيد العليا في الإسلام للقرآن والسنة، (بيروت: مؤسسة الرسالة)، ص. ٢٣.

^٧ مناع القطان، مباحث في علوم القرآن الكريم، ص. ٨.

^٨ سورة الاعراف، الآية: ١٥٨.

^٩ سورة الفرقان، الآية: ١٠.

ما قرئ قرآنا، ولكنه اسم للقرآن، مثل التوراة والإنجيل، يهمز

قراءات ولا يهمز القرآن^{١٠} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. يقول الأشعرى: "إنه مشتق من "قرنت الشيء بالشيء" اذا

ضمنت أحدهما إلى الآخر وسمى به "القرآن" لقرآن السور
والآيات والحروف فيه".^{١١}

٣. يقول الفراء: "إنه مشتق من القرائن، جمع قرينة، لأن آياته يشبه

بعضها بعضا فكأن بعضها قرينة على بعض، وواضح أن النون
في "قارئ" أصلية".^{١٢}

وذهب آخرون إلى القول بأن لفظ القرآن مهموز أى أنه مشتق

من الهمز ومنه الزجاج والليثاني:

١. يقول الزجاج: "إن لفظ القرآن مهموز على وزن فعلان، مشتق

من القرء بمعنى الجمع، ومنه قرأ الماء في الخوص إذا جمعتها، لأنه

أى القرآن جمع تمرات الكتب السابقة".^{١٣} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. ويقول الليثاني: "إنه مهموز وزن الغفران، مشتق من قرأ بمعنى

تلا، سمي به المقروء تسمية للمفعول بالمصدر.^{١٤}

^{١٠} كامل موسى، كيف نفهم القرآن، (بيروت: دار المحروسة)، ص. ١٤.

^{١١} محمد بن ابو شعبة، المدخل لدراسة القرآن الكريم، (بيروت: دار العلم للملايين)، ص. ١٨.

^{١٢} يحيى الصالح، مباحث في علوم القرآن الكريم، (القاهرة: مكتبة السنة) الطبعة الحديده، ص. ١٩.

^{١٣} كامل موسى، كيف نفهم القرآن، ص. ١٥.

^{١٤} مبع الصالح، مباحث، ص. ١٩.

وذهب المحققون من الأصوليين، والفقهاء، وأهل العربية إلى أن

لفظ "القرآن" علم شخصي مذكور: الكلام المنزل على النبي صلى الله عليه وسلم من أول سورة "الفاتحة" إلى آخر سورة "الناس" وعلميته: باعتبار وضعه للنظم المخصصة، الذي لا يختلف باختلاف المتلفظين، ولا عيرة بتعدد القارئ أو المحال.^{١٥}

فالخلاصة من تلك التعريفات المذكور أنه كلام الله المنزل على نبيه "محمد" صلى الله عليه وسلم المعجز بلفظه، المتعبد بتلاوته المنقول بالتواتر، المكتوب في المصاحف، من أول سورة "الفاتحة" إلى آخر سورة "الناس".

فتعتقد الباحثة أنه لا اختلاف في جهة النظر بين الشافعي الذي قال أن الله هو الذي سماه "القران" وبين الذين بحثوا في أصل اللفظ واشتقاقه، فالله هو الذي سماه، لكن لهذه التسمية أصل في العربية وقرأ أو قرب على ما سبق بيانه.

ب. لغة القرآن

قد تبين لنا أن القرآن الكريم نزل باللغة العربية بدلائل قوله تعالى في القرآن العظيم منها: "إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ

^{١٥} أبو شعبة، المدخل، ص. ٢٢.

تَعْقِلُونَ".^{١٦} وقوله "وَكَذَلِكَ أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ
الرَّحِيمِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا".^{١٧} وقوله "قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ
ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ".^{١٨} وقوله "وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ".^{١٩}
وقوله "بَلِّسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ".^{٢٠} وما سواها من الآيات الكريمة التي تدل
على أن القرآن نزل باللغة العربية. والسبب في نزوله باللغة العربية
كون النبي من أهل عربي، وكون العربية لغة فصيحة البيان.^{٢١}

والمسألة، هل في القرآن شيء من غير العربية أم لا؟ وأما الذين
قالوا بأن القرآن لا يوجد فيه ألفاظ من غير العربية سوى الأعلام
فمنهم الإمام الشافعي، وابن جرير الطبري، وأبو عبيدة، والقاضي أبو
بكر الباقلاني، وفخر الدين الرازي وغيرهم من متمسكين بأن معناها
تفتضي ألا تكون فيه إلا العربية دون سواها.^{٢٢}

ودذهب بعضهم إلى وجود ما فيه، وأن تلك الألفاظ لقلتها لا
تخرج القرآن عن كونه عربيا مبينا، ولا رسول الله عن كونه متكلمًا

^{١٦} القرآن الكريم، سورة يوسف، الآية، ٢٠.

^{١٧} سورة طه، الآية، ١١٣.

^{١٨} سورة الزمر، الآية، ٢٨.

^{١٩} سورة النحل، الآية، ١٠٣.

^{٢٠} سورة الشعراء، الآية، ١٩٥.

^{٢١} محمد عبد الرحيم، معجرات وعجائب من القرآن الكريم، (بيروت: دار الفكر)، ص. ٨٥.

^{٢٢} محمد الزفزاف، التعريف بالقرآن والحديث، (القاهرة: مكتبة دار العلوم)، الطبعة الأولى، ص. ١١.

بلسان قومه. ومن امثلة ذلك فالمشكاة أى الكوة ونشأ أى قام من الليل، ومنه "إن نأشئة الليل" و "يؤتكم كنفين" أى ضعفين و "فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ" أى الأسد، كله من تلك الألفاظ بلسان الحبشة، والغساق أى البارد المتن بلسان الترك والقسطاس أى الميزان بلغة الروم والسجيل أى الحجارة والطين بلسان الفرس. والطور الجبل أى البحر بالسريانية والتنور أى وجه العرض بالعجمية، فحقيقة العبارة عن هذه الألفاظ أنها في الأصل أعجمية لكن اسعملتها العرب وعربتها فهي عربية بهذا الوجه.^{٢٣}

ومن الضروري: يكون نطق الرسول بلغته سلما لا عيب فيه. هذه أمور مسلمات بدعيات. ومحمد صلى الله عليه وسلم عربي فريشي أرسل في بيئته عربية. فهو وإن كانت رسول الله عامة الناس جميعا على سنتهم وأجناسهم إلا أنه عربي أرسل في بيئته لغتها العربية. فلا بد لسان المتحدث عربيا. وإن يكون الكتاب الذى أنزل عليه عربيا ليفهموه. ولا يكون لفهم عنه في صدور عنه.^{٢٤}

وجريا على هذه السنة قد جاء القرآن بلسان القوم الذين أرسل إليهم محمد عليه السلام دعاهم أول من دعا إلى الإسلام، وهم العرب، فكان لزاما أن يكون القرآن عربيا، وقد وصفه الله بهذا حيث يقول:

^{٢٣} القرطبي، الجامع الأحكام القرآن، ص. ٦٨

^{٢٤} عبد النعم النمر، علوم القرآن، ص. ١١٦.

"وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ، نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ، عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ، بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ" ^{٢٥} وفيما حدثكم به ابن

حميد، قال حدثنا يعقوب القمي عن جعفر بن أبي المغيرة عن سعيد بن جبير، قال: قالت قريش: "لَوْلَا أَنْزَلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى رَجُلٍ أَعْجَمِيًّا وَعَرَبِيًّا"، فَأَنْزَلَ اللَّهُ تَعَالَى ذَكَرَهُ: "وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَعْجَمِي وَعَرَبِي قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءً" فَأَنْزَلَ اللَّهُ بَعْدَ هَذِهِ الْآيَةِ فِي الْقُرْآنِ بِكُلِّ لِسَانٍ فِيهِ. ^{٢٦}

ولكن قال القرطبي: قد ثبت فيه دليل على أن القرآن عربي، وأنه نزل بلغة العرب وأنه ليس أعجميا وأنه إذا نقل عنها إلى غيرها لم يكون قرآنا. ^{٢٧} وذهب بعضهم إلى وجود ما فيه، وأن تلك الألفاظ لقلتها لا تخرج القرآن عن كونه عربيا مبينا، ولا رسول الله عن كونه متكلمًا بلسان قومه.

وقال السيوطي في كتاب "التوكلي" جمع فيه ما روي أنه ورد

في القرآن باللغة الحبشية وغيرها مما ذكر في أوله حيث يقول: وبعد،

^{٢٥} محمد الزفزاف، التعريف، ص. ٧.

^{٢٦} الطبري، جامع البيان عن تأويل القرآن، (المصر: شركة المكتبة، الطبعة الثالثة، ١٩٦٨)، ص.

^{٢٧} القرطبي، الجامع الأحكام القرآن، (بيروت: دار الكتب المصرية)، ص. ٢٤.

فهذا ذكر ماورد في القرآن باللغة الحبشية والفارسية والعندية والتركية

^{٢٨}

والزنجية والنبطية والقطبية والسريانية والعبرانية والرومية والبربرية

بجائب ذلك قد قال أبو عبيد القاسم بن سلام. كما نقل

السيوطي بجمع بين المخالفين والمؤيدين: والصواب عند مذهب فيه

تصديق القولين جميعا. وذلك أن هذه الأحرف "أى الكلمات" أصولها

أعجمية لكنها وقعت للعرب فعربتها بألسنتها وحولتها عن ألفاظ

العجم إلى ألفاظها، فصارت عربية، ثم نزل القرآن وقد اختلطت

هذه الأحرف بكلام العرب، فمن قال: أنها عربية فهو صادق، ومن

^{٢٩}

قال: أنها أعجمية فصادق.

ومن العبارات السابقة اتضح أن لغة القرآن هي عربية بالدليل

المذكور لكن العلماء قد اختلفوا في وقوع ألفاظ غير العربي إنما فيه

كلمة أو كلمتين من لغة أخرى وهذه الكلمات من العادة لقد جرت

في كل لغة من اللغات في العالم فتسمى هذه الكلمات نواردت

اللغات، والمذهب الثاني أن القرآن يقع فيه ألفاظ غير العرب، وإنما

تلك الألفاظ أصولها أعجمية ثم وضعت العرب فصارت عربية.

^{٢٨} محمد الزفزاف، التعريف، ص. ١٠.

^{٢٩} عبد المنعم النمر، علوم القرآن، ص. ١٢٥.

الفصل الثاني

تبحث اللغة الإندونيسية لغتها ومفهومها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. مفهوم اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي اللغة التي استعملها الإندونيسي كلغة رسمية ولغة المواصلات ولغة المعاملة وهو من اللغة الملايوية اصلا.^{٣٠}
وأما تعريف اللغة الإندونيسية عند وزير التربية والتعليم وهي كمايلي:

Bahasa Indonesia adalah bahasa resmi Negara Republik Indonesia dan bahasa kesatuan untuk segenap golongan dan semua laporan masyarakat Indonesia seluruhnya.

(اللغة الإندونيسية هي لغة لدولة جمهورية اندونيسيا اللغة رسمية و لغة الوحدة لكل شعب اندونيسي في جميع طبقاتها).^{٣١}

Bahasa Indonesia adalah bahasa pengantar pada semua macam sekolah serta bahasa penghubung antara setiap warga dan bangsa dengan yang lain, sehingga mempunyai fungsi sosial yang bercorak satu, baik bahasa lisan maupun bahasa tulisan.

اللغة الإندونيسية هي لغة مستعملة رسميا في المدارس باندونيسيا بجامع مراحلها واللغة المواصلات بين شعبة آخر حتى أصبحت كوحدة الاتصال الاجتماعي شفاهية او تحريرية.^{٣٢}

J.S. Badudu, *Pelik-pelik Bahasa Indonesia*, ١, ١١. ^{٣٠}

Ibid., ١٢ ^{٣١}

واللغة الإندونيسية هي من إحدى اللغات التي قررتها جمهورية إندونيسيا في المدارس والجامعات حكومية كانت أو أهلية تعليمها بجانب اللغة الإنجليزية أو اللغة الأخرى وذلك لاجتناب مخالفة استعمال هذه اللغة في الكلمات والجمل عن القواعد الصحيحة.

واللغة الإندونيسية اتفق شبان الأندونيسي اللغة الإندونيسي هي لغة واحدة كما خلق الشبان الذي يتضمن المعنى منها: نحن أبناء وبنات الإندونيسي "تكلم باللغة الوحدة لغة الإندونيسي".

وعند ب.ف ستوموراء (B.P. Situmorang) وجدت

الاصطلاحات اللغة الاندونيسية، منها:

١. لغة رسمية هي اللغة التي قد صحتها القوانين النظام الحكومية.
٢. لغة الدولة هي اللغة الشعبية التي لها الحكومية الإندونيسية.
٣. لغة الوحدة هي اللغة التي توحد جميع القبيلة الإندونيسية.
٤. لغة الوحدة هي اللغة التي صارت واحدة.
٥. اللغة الشعبية هي اللغة التي المستعملة بالاتصال القومية.

وخلاصة القول اللغة الإندونيسية هي لغة مستعملة رسميا في المدارس باندونيسيا بجامع مراحلها واللغة المواصلة بين شعبة آخر حتى أصبحت كوحدة الاتصال الاجتماعي شفاهية او تحريرية

^{٢٢} Ibid.

^{٢٣} B.P. Situmorang, *Bahasa Indonesia Nusa Indah*, ١٩٨٦, ٩.

ب. اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية التي يستعملها السكان الإندونيسيون الآن

كلغة اتصالية بين أفراد المجتمع ولغة رسمية وطنية هي اللغة الملايوية،

وقد تطورت اللغة الملايوية كثيرا، حتى نشأت منها اللغة الإندونيسية.

وأما تطور من اللغة الملايوية إلى اللغة الإندونيسية ففي خمس مراحل

أساسية عند رأى بادودو (J.S. Badudu):

١. المرحلة الأولى (مملكة سريوجايا/Sriwijaya)

وجد الصكوك المكتوبة باللغة الملاوية القديمة في مملكة

سريوجايا. هذه المملكة إحدى الملكات القديمة في اندونيسيا^{٣٤}

وأما بعض الصكوك المكتوبة باللغة الملاوية القديمة عند أي

غاجينان (Ngajenan) في كتابه Kamus Etimologi Bahasa

Indonesia فهي صك كيدوكان بوكيد (Kedukan Bukti) سنة

٦٨٣م وتالانج تووو (Talang Tuwo) سنة ٦٨٤م وصك قاتا

كافور (Kota Kapur) سنة ٦٨٦م وصك كارنج براهي

(Karang Brahi) سنة ٦٨٨م.^{٣٥} وهذه الصكوك تدل على أن

اللغة الملايوية القديمة مستخدمة في مملكة سريوجايا كلغة اتصالية

J.S. Badudu, *Pelik-pelik Bahasa Indonesia*, (Bandung: Pustaka Prima, ١٩٨٣), ١٧^{٣٤}

Mohammad Ngajenan, *Kamus Etimologi Bahasa Indonesia*, (Semarang: Dahara^{٣٥}

Prize, ١٩٨٧), ٢٤.

بين أفراد المجتمع. ومملكة سرىوجايا حينذاك ليس مركز السياسية
فحسب، بل مركز الثقافة.

٢. المرحلة الثانية (مملكة ملاكا/Malaka)

وقد كان ملاكا حينئذ مركز التجارة واللغة والادب،
جاء التجار الاجنيون لاجل التجار فيه منهم تجار الفرس
والغوجارات وهلم جرا. وما جاء للتجارة فحسب، بل نشر دين
الإسلام. بعد أن اعتنق الملايون دين الإسلام، تسربت لغتهم
كثيرا من بعض ألفاظ اللغة الفارسية والعربية. فجاء بورتوجيس
(Portugis). وسقط ملاكا تحت بورتوجيس (Portugis) عليها.
وحرق بورتوجيس (Portugis) المكتبة التي تضمن الكتب الادب
الملايو الرافعة. وهرب السلطان محمود الى فاهاغ (Pahang) ثم
الى بيتان (Bintan) وكامفار (Kampar) وأجيرا الى مانكات
(Mangkat). ثم قام السلطان على الدين، ابنه، الدولة الجديدة
تسمى جوهر (Johor).

٣. المرحلة الثالثة (مملكة جوهر/Johor)

بنى السلطان على الدين الادب الملايوى بعدما فسد
بورتوجيس (Portugis) كتب الادب الملايوى الرافع في ملاكا،
وألّف تون محمد سرى لاناغ (Tun Muhammad Sri Lanang)
تاريخ الملايو في سنة ١٦١٦م، ثم يسمى ادب جوهر بالادب

الملايوى. واللغة المستخدمة بالكتاب الادب فى جوهر تسمى
باللغة الملايوية الجوهريّة.

٤. المرحلة الرابعة (القرن التاسع عشر)

كان عبد الله بن عبد القدير المنشى (القرن التاسع عشر)
كمجدد الادب الملايوى قد دفع على وجود التجديدات الاخرى
فى الادب الملايوى. وألف عبد الله بن عبد القدير المنشى كتب
الادب الملايوى الرافع منها Hikayat Abdullah و Syair
.Singapura Di Makan Api

٥. المرحلة الخامسة (القرن عشرين)

فى هذه المرحلة، تطورت اللغة الملايوية والنشأة منها اللغة
الإندونيسية، والعامل الأساسى الذى دفع على تلك نشأت هو
العامل السياسى، تتكون الشعبة الإندونيسية من المنطقات
المختلفة، وكل المنطقة لها اللغة المنطقية المتعددة، ولذلك احتاجت
الشعبة الإندونيسية اللغة الموحدة لكى توحد كل أفراد المجتمع فى
اندونيسيا. ولذلك، قرر الشباب الأندونيسيون أن يستخدموا
اللغة الموحدة وهى اللغة الملايوية التى تسمى الآن باللغة
الإندونيسية. وإقرار الشباب الإندونيسيون المشهور ب Sumpah
Pemuda، وهم يحتاجون اللغة الملايوية كلغة موجودة، ونسمى
بعد بلغة إندونيسية الأسباب منها:

أ) إن اللغة الملايوية هي اللغة الإتصالية بين الشعوب والقوم مند القدم (مملكة سرى ومجايا وهلم جرا).

ب) إن اللغة الملايوية لها نظام لغوى سهل ليس لها التدريج أو

الطبقات مثل اللغة الجاوية kromo madya ، kromo inggil

.ngoko

وكانت هذه اللغة مستخدمه عند جمهور الإندونيسيين حتى

نهاية القرن العشرين وفي سنة ١٩٠١م شرح فان او فهيسين (Van

Ophuijsen) كانت اللغة الملايوية تحتوى على نظام الاحرف الرسمية

التي تركبها الأندونيسيون وجرت هذه النظام حتى سنة ١٩٣٧م.^{٣٦}

ولتوسعة استخدام اللغة الملايوية نحو المجتمع الإندونسي بنى

هولاند Commissie Voot de Volkselecture فى سنة ١٩٠٨م ثم تغير

اسمها Balai Pustaka فى سنة ١٩١٧م. وظائفها اصدار القصص

وترجمة الكتب الادبية.

ثم قرر الشباب الإندونيسيون اللغة الملايوية كاللغة الموحدة

لسكان الإندونيسيون فى سنة ١٩٢٨م، تسمى اللغة الملايوية منذ ذلك

اللغة الإندونيسية.

وفى عصر استعمار يابان (Jepang) سنة ١٩٤٢-١٩٤٥

جعلت اللغة الإندونيسية كلغة رسمية للجمهورية. هذا يؤيد استعمال

^{٣٦} Ibid., ٢٥

اللغة الإندونيسية عند المجتمع. بعد أن خرج يابان من اندونيسيا سنة ١٩٤٥م، ثم أعلن الشعبة الإندونيسية استقلالها. وقررت الحكومة الإندونيسية في الدستور الاساسى UUD على ان اللغة الإندونيسية لغة رسمية وطنية.

كان سوواندى (Suwandi) كوزير التربية والثقافة قرر الحرف اللاتنية على نظام سوواندى أو ejaan Suwandi. ويجرى مند ١٩ مارس ١٩٤٧م.

ثم قررت الحكومة الإندونيسية النظام الجديد يسمى Ejaan yang disempurnakan في ١٦ أغسطس ١٩٧٢. وتتكون هذه النظام من كيفية استعمال الحرف، وكتابة الكلمة، وغير ذلك.^{٣٧} ويستخدم سكان الإندونيسا هذه النظام حتى الآن.

خلاصة

إن الله الإندونيسية هي لغة الدولة لجمهورية الإندونيسيا رسميا رسمها

التي مستعملة لكل مثعب الإندونيسيين في جميع المدارس الإبدائية الى العالية والجامعة، والالالة المواصلات بين الشعب الاندونيسى بعضهم مع بعض. من ذلك التعريفات المذكورة أنه كلام الله المنزل على نبيه "محمد" صلى الله عليه وسلم المعجز بلظه، المتعبد بتلاوته المنقول بالتواتر، المكتوب في المصاحف، من أول سورة "الفاتحة" إلى آخر سورة "الناس".



فتعتقد الباحثة أنه لا اختلاف في جهة النظر بين الشافعي الذي قال أن

الله هو الذي سماه "القرآن" وبين الذين بحثوا في أصل اللفظ وشتفاقه، فالله هو

الذي سماه، لكن لهذه التسمية أصل في العربية وقرأ أو قرب على ما سبق
بيانه.

الباب الثالث

مفهوم المعنى كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة Sejarah في اللغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإندونيسية

الفصل الأول

عدد كلمة الشجرة ومواقعها في القرآن الكريم

بعد أن تبحث الباحثة كلمة الشجرة في القرآن وجدت أن جملتها ستة وعشرون كلمة وهي منتشرة في الآيات والصور المتعددة، هذا وتفصل هذه الكلمة حسب الآية والسورة التي تقع فيها ويأتي هذا التفصيل بالجدول كما يأتي:

رقم	السورة	ترتيب الآية	نص الآية	معناها
١	البقرة	٣٥	وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ	الحرم لأن اشترك شجرة محنة
٢	الأعراف	١٩	وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ	الحرم لأن اشترك شجرة محنة
٣	الأعراف	٢٢	وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ	الحرم لأن اشترك شجرة محنة
٤	إبراهيم	٢٤	مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ	النخلة لأن اشترك كلمة طيبة
٥	إبراهيم	٢٦	وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ	الخنزلة لأن اشترك كلمة خبيثة

٦	الإسراء	٦٠	وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ	الزقوم لأن اشترك كلمة الملعونة
٧	طه	١٢٠	قَالَ يَا آدَمُ كُلْ أَدْنَىٰ سَجَرَةٍ الْخُلْدِ وَمَلِكٌ لَا يَلِي	الخلد لأن اشترك كلمة الخلد
٨	المؤمنون	٢٠	وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ	الزيتون لأن اشترك كلمة تخرج من طور سيناء
٩	النور	٣٥	يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ	الزيتون لأن اشترك كلمة مباركة زيتونة
١٠	القصص	٣٠	فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَا مُوسَىٰ	الزيتون لأن اشترك كلمة المباركة
١١	لقمان	٢٧	وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ	أقلاما لأن اشترك كلمة أقلام
١٢	الصافات	٦٢	أَذْلِكَ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ	الزقوم لأن اشترك كلمة الزقوم
١٣	الصافات	٦٤	إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ	الزقوم لأن اشترك كلمة تخرج في أصل الجحيم
١٤	الصافات	١٤٦	وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ	الزقوم لأن اشترك كلمة يقطين
١٥	الدخان	٤٣	إِنَّ شَجَرَةَ الزَّقُّومِ	الزقوم لأن اشترك

كلمة الزقوم				
الزقوم لأن اشترك كلمة يحكموك	حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ	٦٥	النساء	١٢
الخلد لأن اشترك كلمة الخالدين	مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ	٢٠	الأعراف	١١
النخلة لأن اشترك كلمة فيه تسيمون	شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ	١٠	النحل	١٧
النخلة لأن اشترك كلمة النحل	أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ	٦٨	النحل	١٩
الزقوم لأن اشترك كلمة الدواب	وَالشَّجَرِ وَالدَّوَابِّ وَكَثِيرٌ	١٨	الحج	٢
النخلة لأن اشترك كلمة حدائق ذات بهجة	كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوا شَجَرَهَا	٦٠	النمل	٢
الزقوم لأن اشترك كلمة الأخضر نارا	الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا	٨٠	يس	٢
النخلة لأن اشترك كلمة يبايعونك	إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ	١٨	الفتح	٢
النخلة لأن اشترك كلمة النجم	وَالنَّجْمِ وَالشَّجَرِ يَسْجُدَانِ	٦	الرحمن	٢
الزقوم لأن اشترك كلمة زقوم	لَا كِلُونِ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ	٥٢	الوقعة	٢

٢٠	الوقعة	٧٢	أَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ	النخلة لأن اشترك كلمة المنشئون
----	--------	----	---	-----------------------------------

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثاني

كلمة الشجرة ومعانيها في القرآن عند آراء المفسرين

وجدت الباحثة كلمة الشجرة في القرآن الكريم في مواضع من آيات القرآنية، ولكل منها معنى خاص الذي يوافق بسياق الكلام فمن معانيها كما فسرها المفسرون. فيما يأتي:

١. الكرم، هذا المعنى الباحثة في قوله تعالى (ولاتقربا هذه الشجرة)^١ أي شجرة الحرم لأن اشترك شجرة للمخنة. ولا تأكل من هذه الشجرة، روى السدي عن حدثه عن ابن عباس أنه قال : هي الشجرة الكرم، السجرة التي هوى، عنها ادم.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١ سورة البقرة، الآية : ٣٥

^٢ الأبي جعفر محمد بن جرير الطبري، تفسير الطبري، (بيروت: دار المعارف مكي، الجزء الأول)،

ويقال: إنما كان النهي عن الأكل من الشجرة للمحنة، لأن الدنيا دار محنة، وقد خلقه من الأرض ليسكن فيها، فامتنحن بذلك، كما امتحن أولاده في الدنيا بالحلل والحرام.

كقوله تعالى (ولاتقربا هذه الشجرة)^٤ أي الكرم تأكل من هذه الشجرة. أن الله تعالى أباح لهما الأكل من جميع ثمارها إلا شجرة واحدة عنبها لهما ونهاهما عن الأكل منها ابتلاء وامتحاناً فعند ذلك حسدهما الشيطان وسعى في الوسوسة والمكر والخديعة.^٥ كقوله تعالى (ألم انكما عن الشجرة).^٦ قال ابن مسعود، والسدى: الشجرة هي الكرمة. وقال جعدة بن هبيرة: الشجرة التي افتتن بها آدم، جعلت فتنة لولده من بعده والتي أكل منها آدم العنب.

٢. النخلة، هذا المعنى الباحثة في قوله تعالى (مثلاً كلمة طيبة كشجرة طيبة)^٧ أي نخلة لأن اشترك كلمة طيبة وهي كلمة الإخلاص لا إله إلا الله. لاتكون في كلمة التوحيد وزيادة ولانقصان ولكن يكون لها مدد. وهو التوفيق بالطاعات في الأوقات. قال لهم (كشجرة طيبة) أي النخلة. كما أنه ليس في الثمار شيء أحلى وأطيب من الرطب فكذلك

^٢ الأبى الليث لضر بن محمد بن أحمد بن إبراهيم السمرقندي، تفسير السمرقندي، (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٣)، ص. ١١١.

^٤ سورة الأعراف، الآية: ١٩

^٥ محمد على الصابوني، صفوة التفاسير، (بيروت: دار الفكر، الطبعة الأولى، ٢٠٠١)، ص. ٤٠٧.

^٦ سورة الأعراف، الآية: ٢٢.

^٧ سورة إبراهيم، الآية: ٢٤

ليس في الكلام شيء أطيب من كلمة الإحلاص.^٨ قال ابن عمر عن النبي صلى الله عليه وسلم في قوله (كشجرة طيبة) قال: هي التي لا ينقص ورقها، هي النخلة. قال أبي حاتم والرامهر مزي في قوله (كشجرة طيبة) قال: هي النخلة، لا يزال فيها شيء ينتفع به، إما ثمرة وإما حطب. قال: وكذلك الكلمة الطيبة، تنفع صاحبها في الدنيا والآخرة.^٩ قوله تعالى (ولاتقربا هذه الشجرة).^{١٠} قال ابن أبي حاتم: الشجرة هي النخلة، وقال ابن جرير في قوله (كشجرة طيبة)، قال: هي النخلة.

٣. الحنظلة، هذا المعنى الباحثة في قوله تعالى (ومثل كلمة خبيثة كشجرة خبيثة).^{١١} أى شجرة حنظلة لأن اشترك كلمة خبيثة. وهي الشوك، قوله (ومثل كلمة خبيثة كشجرة خبيثة) قال ذلك مثل الكافر، لا يصعد له قول طيب ولا عمل صالح، وقال ابن جرير في قوله (كشجرة طيبة) قال: هي النخلة، قوله (كشجرة خبيثة) قال: هي الحنظلة.^{١٢}

^٨ الأبي الليث نصر بن محمد، تفسير السمرقندي، ص. ٢٠٥.

^٩ جلال الدين عبد الرحمن ابن أبي بكر السيوطي، الدر المنثور المأثور، (بيروت: دار الكتب العلمية،

الطبعة الرابع، ١٩٩٠)، ص. ١٤٤.

^{١٠} سورة البقرة، الآية: ٣٥.

^{١١} سورة إبراهيم، الآية: ٢٦.

^{١٢} جلال الدين عبد الرحمن، الدر المنثور المأثور، ص. ١٤٤.

وقال أنس بن مالك رضي الله عنه في قوله (كشجرة خبيثة) قال: الشربان، قلت لأنس: وما الشربان؟ قال: الحنظل.^{١٣}

٤. الزقوم، هذا المعنى الباحثة، قال تعالى (الشجرة الملعونة)^{١٤} أي شجرة الزقوم لأن اشترك كلمة الملعونة. قال ابن كثير: لما أخبرهم رسول الله عليه وسلم أنه رأى الجنة والنار ورأى شجرة الزقوم كذبوا بذلك حتى قال أبو جهل منهكما: هاتولنا ثمرًا وزبدًا وجعل يأكل من هذا بهذا ويقول: تزقموا فلا نعلم الزقوم غير هذا.^{١٥} - الشجرة في سورة الصافات: ٦٤ قوله تعالى (الشجرة الزقوم) أي التزقوم وهو البلغ بشدة وإكراه للاشياء الكريهة، لأن أهل النار يكرهون على الأكل منها، وهي شجرة مسمومة، متى مست جسد أحد تورم فمات، وهي خبيثة مرة كريهة الطعم، التي هي نزل أهل النار والزقوم: شجرة خبيثة مرة خبيثة كريهة الطعم، يكره أهل النار على تناولها، فهم بتزقومونه على أشد كراهية. ومنه قولهم: تزقم.^{١٦}

^{١٣} جلال الدين عبد الرحمن، الدر المنثور، ص. ١٤٦.

^{١٤} سورة الإسراء، الآية: ٦٠.

^{١٥} محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير، ص. ١٥٣.

^{١٦} محمد عبد السلام شاهين، حاشية الصاوي، (بيروت: دار الكتب، الطبعة الخامسة، ١٩٩٥)، ص.

كقوله تعالى (إن شجرت الزقوم).^{١٧} هي من أحببت الربتهامة

بنبتها الله تعالى في الجحيم.^{١٨} قال أبو الدراء رضى الله عنه قل إن

شجرة الزقوم طعام الفاجر أي ليس له طعام من غيرها.^{١٩}

٥. الزيتون، هذا المعنى الباحثة في قوله تعالى (وشجرة تخرج من طور

سيناء)^{٢٠} أي شجرة زيتون لأن اشترك كلمة تخرج من طور سيناء.

اثنين أقوال:

١ - أن معناه الزيتون قاله ابن أبي حاتم.^{٢١}

٢ - هي شجرة الزيتون تنبت بالزيت فهو دهن يدهن به وهي صنع

للاكلين يأكله الناس قاله السدي.^{٢٢}

٦. خلد، هذا المعنى الباحثة في قوله تعالى (يا آدم هل أدلك على شجرة

الخلد)^{٢٣} أي شجرة خلد لأن اشترك كلمة الخلد. أكل منها خلد ولم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{١٧} سورة الدخان، الآية: ٤٣

^{١٨} محمد عبد السلام شاهين، حاشية الصاوى، ص.

^{١٩} للإمام أبي الفداء الحافظ ابن كثير الدمشقي، تفسير القرآن العظيم، (بيروت: دار المكتبة النور

العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٢)، ص. ١٤٨.

^{٢٠} سورة المؤمن، الآية: ٢٠

^{٢١} المصدر السابق، ص. ١٤.

^{٢٢} محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير، ص. ٢٧٩.

^{٢٣} سورة طه، الآية: ١٢٠

يمت.^{٢٤} وقال أبي هريرة عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: إن في شجرة بسير الراكب في ظلها مائة عام لا يقطعها وهي شجرة الخلد.^{٢٥}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الشجرة في سورة الصافات: ٦٤، قوله تعالى (إنها شجرة تخرج

في أصل الجحيم) أي قعر النار. وقال الحسن: أصلها في قعر جهنم وأغصانها ترتفع إلى دركاتها.^{٢٦}

الشجرة في سورة النور: ٣٥، قوله تعالى (يوقد من شجرة مباركة) أي يستمد من زيت زيتون شجرة مباركة قال الحسن البصري: لو كانت هذه الشجرة في الأرض الكانت شرقية أو عربية، ولكنه مثل ضربه الله تعالى لنوره. وقال الضحاك عن ابن عباس (توقد من شجرة مباركة) قال: رجل صباح.^{٢٧}

الشجرة في سورة القصص: ٣٠، قوله تعالى (في البقعة المبركة من الشجر أن يمسي) أي فلما وصل إلى مكان النار لم يجدها نارا وإنما وجدها نورا، وجاءه من جائب الوادي الأيمن في ذلك المكان المبارك من ناحية الشجرة.^{٢٨}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٢٤} الأبي الليث نصر بن محمد، تفسير السمرقندي، ص. ٣٥٧.

^{٢٥} جلال الدين عبد الرحمن ابن أبي بكر السيرطي، الدر المنثور المأثور، ص. ٥٥٥.

^{٢٦} جلال الدين عبد الرحمن ابن أبي بكر السيرطي، الدر المنثور المأثور، ص. ٣٣٣.

^{٢٧} وهته الزخيلي، التفسير المنير، (بيروت: دار الفكر المصاضر، لطبعة السابع عشر، ١٩٩١)، ص.

^{٢٨} محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير، ص. ٣٩٧.

الشجرة في سورة القمان: ٣٧، قوله تعالى (من شجرة أقلام)

اي ولوصارت جميع الأشجار أقلام، وقال قتادة رضى الله عنه قال: إنما هذا كلام يوتك أن ينفذ فترلت (وَلَوْ أَنَّ فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ) يقول: لو كان شجر الأرض أقلاماً،^{٢٩} ومع البحر سبعة أبحر مداد لتكسرت الأقلام، ونفذ ماء البحور، قبل أن تنفذ عجائب ربي، وحكمته وعلمه.^{٣٠}

الشجرة في سورة الأعراف: ٢٢ قوله تعالى (وناداهما ربهما ألم أنهكما عن تلكما الشجر وأقل لكما إن الشيطان لكما عدو مبين) أي ناداهما الله بطريق العتاب والتوبيخ قائلاً: ألم أحذر كما من الأكل من هذه الشجرة وأخبر كما بعداوة الشيطان اللعين؟ روي أنه تعالى قال آدم: ألم يكن لك فيما منحتك من شجرة الجنة مندوحة عن هذه الشجرة؟ فقال: بلى وعزتك ولكن ما ظننت أن أحدا من خلقتك يحلف بك كاذبا قال: فوعز تى لأهبطنك إلى الأرض ثم لاتنال العيش إلا كذا.^{٣١}

^{٢٩} وهبة الزحيلي، التفاسير، (بيروت: دار الفكر المصاضر، طبعة الحادي و العشرون، ١٩٩١)،

^{٣٠} جلال الدين عبد الرحمن ابن أبي بكر السيوطي، الدر المنثور المأثور، ص. ٣٢٣.

^{٣١} محمد على الصابوني، صفوة التفاسير، ص. ٤٠٨.

فمن تلك التفسير لخص الباحثة بأن تلك الآيات المذكورة تدل

على معاني مختلفة خاصة معنى كلمة الشجرة وما اشتق منها، ومن

معانيها: الكرم، النخلة، الحنظلة، الزقوم، الزيتون، الخلد.

الفصل الثالث

معاني كلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية

قبل أن يصل إلى هذا البحث الباحثة أن تبحث عن تعريف معنى كلمة

sejarah في الإندونيسية. كان معنى كلمة sejarah في اللغة الإندونيسية كثير

من المصطلحات الخاصة به فلا بد من معرفة مدلولاتها، قبل الدخول في مسائل

وأحكامه، ومن تلك المصطلحات في كيفية تصور هذا المفهوم كلمة sejarah

في اللغة الإندونيسية.

الحقيقة أن القاموس العامة اللغة الإندونيسية قال قوائيردامينتا

W.J.S. Poerwadarminta ليعين أن sejarah ثلاثة معانيها كما يأتي:^{٣٢}

- ١- فن الأدب القلم، نسب
- ٢- الوقائع والحادثة في الماضي
- ٣- العلم الذي يبحث القصة أن الوقائع والأحداث في الماضي.

^{٣٢} W.J.S. Poerwadarminta, *Jan Reomein in de Hof de History*, ١٩٠٢، ٦٤٦.

قال محمد علي Moch. Ali في التفاهم على التاريخ الإندونيسية أن

sejarah ثلاثة معانيها كما يأتي:^{٣٣}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- ١- الجملة تغيير، الوقائع والأحداث التي تظهر في الحواليا
- ٢- القصة عن تغيير، الوقائع والأحداث التي تظهر في الحواليا
- ٣- العلم الذي يبحث المهمة تغيير، الوقائع والأحداث التي تظهر في الحواليا.

قال رستم يبين أن sejarah ثلاثة معان كما يأتي:

- ١- الوقائع والأحداث كله علاقة الدولة، الإنسان، مادة وغير ذلك؛ أو بالإختصار وهي كل تغيير الذي يبحث القس الإنسانى ظاهر في الحواليا.

٢- وهي القصة الذي يركب من الوقائع والأحداث العامة.

- ٣- العلم الذي يبحث المهمة في الإنتشار الدولة، الوقائع والأحداث في الماضية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قال بمباغ فوروانطا ٢٠٠٤ Bambang Poerwanto يبين الفكرة

sejarah بالثلاثة معانيها كما يأتي:^{٣٤}

^{٣٣} Hugiono, P.K. Poerwantana, *Pengantar Ilmu Sejarah*, (Jakarta: PT. Rineka

Cipta, ١٩٩٢), Cet. II, ٢

^{٣٤} Sardiman AM, *Memahami Sejarah*, (Yogyakarta: PT. Bigraf Publishing, ٢٠٠٤),

١- sejarah هي الماضية من الأمة الإنسان، في هذه الحالة sejarah هي

الوقائع المتصلة بالفكرة، الشعر، الأخلاق، وخطوة الإنسان الذي

يبحث عن الناس. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢- sejarah هي الفكر من الماضية إنسان.

٣- sejarah هي العلم الذي يبحث في الوقائع الماضية، ومن هذه

الأحداث علاقة بين القواعد علم و ألف مرة أخرى، ثم يفسر ويبين

عن الماضية إنسان المراتب.

وقال توفيق عبد الله Taufik Abdullah بين sejarah بالمعنيين

كما يأتي: ^{٣٥}

١- sejarah هي الوقائع والأحداث في الماضية (History as past

actuality) الذي يبحث في الوقائع والأحداث الحاضرة، حينما لا يبرز

مسائل. ^{٣٦}

٢- sejarah هي الملحوظة أو مرقوم الأحداث في الماضية (History as

record) الذي العلم يبحث الإنسان. ^{٣٧} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٣٥} W.H. Walsh, *Philosophy of History, an Introduction*, (New York: PT. Harper Torchbooks, ١٩٦٧), ١٦; G.J. Reneir, *Metode dan Manfaat Ilmu Sejarah*, Alih Bahasa A. Muin Umar, (Yogyakarta: PT. Pustaka Pelajar, ١٩٩٧), Cet I, ٢٨; Kuntowijoyo, *Pengantar Ilmu Sejarah*, (Yogyakarta: PT. Yayasan Bentang Budaya, ١٩٩٦), Cet. II, ٢-٣.

^{٣٦} Sartono Kartodirjo, *Pendekatan Ilmu Sosial dalam Metodologi Sejarah*, (Jakarta: PT. Bhastara, ١٩٦٣), Cet. II, ٩.

^{٣٧} Loc.cit, ١٤.

والآن أرادت الباحثة أن يبحث مفهوم كلمة *sejarah* وتعريفه *sejarah* من كلمته، والمصطلحات *sejarah* من كلمة الشجر معناه وقع وحدث أو من كلمة الشجرة في اللغة العربية معناه فوهون (*pohon*)، وهي الشجرة نسب (كوانتوا ويجوايو، ١٩٩٥، Kuntowijoyo) وفي كتابه ويليام ربك وسواري سوارواتا Wiliam Frederick dan Soeri Soeroto كانت كلمة شجرة في اللغة العربية، ثم تطورت هذه كلمة في قرن ثلاثة عشر واصبحت لغة ملايوية فصارت شجرة، وهناك لها نفس المعن في اللغة الإندونيسية وهي التاريخ.^{٣٨} ومع ذلك إستخدم المجتمع كلمة شجرة كلمة متداولة فيما بينهم في الإندونيسية لأنواع من المصطلحات نسب، الرواية، حكاية، وتاريخ.^{٣٩}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٣٨} Mohammad Hatta, *Pengantar Ke jalan Ilmu dan Pengetahuan*, ١٩٦٠, ١٥٤.

^{٣٩} Sardiman AM, *Memahami Sejarah*, ٤.

الباب الرابع

العلاقة بين معاني كلمة الشجرة القرآن الكريم وكلمة Sejarah في

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اللغة الإندونيسية

في هذا الباب ستبحث الباحثة عن العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم وكلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية. وتنقسم على فصلين. الفصل الأول تبحث عن العلاقة اللغوية، والفصل الثاني عن العلاقة الدلالية.

الفصل الأول

العلاقة اللغوية

قال كوانتوا وجوابوا (Kuntowijoyo; ١٩٩٥) كلمة Sejarah من كلمة

شجر معناه وقع حدث. من كلمة شجرة في اللغة العربية معناها "فوهون"

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Pohon أى شجرة نسب، وشجر نسب هو الذى ينشأ به الشجرة متكاملا

بشعب و غصينة.

قال ويليام فريدريك وسوارى سواراتا William Frederick dan

Soeroto Soeri أن كلمة Sejarah أصلها شجرة في اللغة العربية، ثم تطورت

هذه كلمة في قرن ثلاثة عشر واصبحت لغة ملايوية فصارت الشجرة، وهناك

الفصل الثاني

العلاقة الدلالية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كلمة الشجرة تتعلق بـ "تغيير" Change، فالتغيير معناه "حركة" Movement من الناس إلى الأرض ليستلم ويمشى وظيفته كالخليفة. قوله تعالى : وإذ قال ربك للملائكة إني جاعل في الأوض خليفة قالوا أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء ونحن نسبح بحمدك ونقدس لك قال إني أعلم ما لا تعلمون.^٤

وظيفة حياة الإنسان في الأرض هي يخلق تغيير Sejarah في الأرض كالخليفة، أى الصراط المستقيم. ولفهم " حكم Sejarah " الذى يعقد في الأحداث Sejarah الرسالة يحتاج إلى القدرة فى أخذ التوصية المعقودة مثل عبارة أو عبرة، قوله تعالى : لقد كان في قصصهم عبرة لأى الألباب ما كان حديثا يفترى ولكن تصديق الذى بين يديه وتفصيل كل شئ وهدى ورحمة لقوم يؤمنون.^٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فلذلك، التغيير الذى حدث فى يومنا هو تكرار من التغيرات التى أصابت الرسل كما عبره القرآن من القصص النبوية. فهذه القصص ليست أحداثا ميتة جامدة بل لا تزال حية حتى الآن.

^٤ سورة البقرة، الآية : ٣

^٥ سورة البقرة، الآية : ٣.

لها نفس المعن في اللغة الإندونيسية وهي التاريخ.^١ ومع ذلك إستخدم المجتمع كلمة شجرة كلمة متداولة فيما بينهم في الإندونيسية لأنواع من المصطلحات: نسب، الرواية، حكاية، والتاريخ.

قال أحمد منشور في كتاب " وجدث الشجرة " Finding History أن كلمة الشجرة في اللغة العربية بمعنى صغار النقطة الذى يوجد في عقول الأولاد. أصل كلمة " شجرة " معنى " فوهون " Pohon أى شجرة نسب،^٢ من الصطلاح المذكور يلخص أن كلمة الشجرة يبين عن شكل قربتها بعلم Sejarah، الذى يبحث عن الناس. لأن الشجرة ينشأ من حبة الصغير إلى ورق الشجرة. فللا استفادة من تلك المادة أو الا ستىضاء فيها يحتاج إلى القدرة لأخذ التوصية النعقودة. مثل : عبارة أو عبرة، قوله تعالى : لقد كان في قصصهم عبرة لأولى الألباب.^٣

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^١ Sardirman AM. Memahami Sejarah, h ١٤

^٢ Ahmad Mansyur Suryanegara, Menemukan Sejarah, hal ٢٠

^٣ سورة يوسف، الآية: ١١١

أما كلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية و كلمة شجرة في اللغة العربية، فهناك علاقة بينهما من ناحية التطور، ف "Sejarah" تبين تطور حضارة الإنسان و أما "شجرة" تبين عن نشأة الحبة الصغيرة إلى ورق الشجرة.

ومن الأمثلة التي تصور هذه العلاقة التطورية هي عن حادثة رسالة رسول الله صلى الله عليه و سلم لها علاقة بمسألة الشجرة، مثل صورة نتيجة يبلغها النبي موسى عليه السلام المصور بالشجرة مرتفعة. و نبت في مكان مرتفع. قوله تعالى : فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَا مُوسَى إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ.^٦ و بالعكس أيضا يصور فشل النبي يونس عليه السلام، يصور به "حنظلة" خفيفة و ضعيفة، كقوله تعالى : وَأَتَيْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ.^٧ هذه الحالة، هي الوقائق المتصلة بالشجرة، لأن Sejarah الوقائق المتصلة بالفكر، الشعر، الأخلاق، و خطوة الإنسان. لأن كلمة Sejarah يصور تطور الحضارة ب "شجرة" التي تنشأ من حبة إلى ورق الشجرة.

^٦ سورة القصص، الآية : ٣٠.

^٧ سورة الصفات، الآية : ١٤٦.

الباب الخامس

الخاتمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بعد أن تدرس الباحثة عن رسالتها الجامعية تحت عنوان "العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم و كلمة Sejarah في اللغة الإندونيسية" تستطيع أن تأخذ الاستنباطات. فعلى هذا وضعت الباحثة هنا الاستنباطات والاقتراحات في اخير مسافة كتابة هذه الرسالة الجامعية.

أ- الاستنباطات

و بعد القراءة المطالعة و البحث عن الآراء في معنى كلمة الشجرة في القرآن الكريم و كلمة sejarah في اللغة الإندونيسية تستطيع الباحثة أن تأخذ الإستنباطات كما تأتي :

١- عدد كلمة الشجرة في القرآن الكريم ستة و عشرون عدد.

معناها : الحرام، النخلة، الحنظلة، الزقوم، الزيتون، الخلد.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢- حقيقة معنى كلمة sejarah في اللغة العربية هي العلم الذي يبحث

في الوقائع و الأحداث الماضية.

٣- العلاقة بين معاني كلمة الشجرة في القرآن الكريم و كلمة sejarah

في اللغة الإندونيسية هي علاقة لغوية و الدلالية. علاقة لغوية كلمة

الشجرة يبين عن شكل قربتها بعلم sejarah، الذي يبحث عن

الناس. لأن الشجرة ينشأ من حبة الصغير إلى ورق الشجرة. علاقة

الدلالية كلمة الشجرة تتعلق بـ "تغيير" Change، فالتغيير معناه "حركة" Movement من الناس إلى الأرض ليستلم ويمشى وظيفته

كالخليفة: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب- الاقتراحات

الحمد لله نحمده و نستعينه و نستغفره و نعوذ بالله من سرور أنفسنا و من سيأت أعمالنا من يهد الله فلا مضل له، و من يضلله فلا هادي له، و الصلاة و السلام على نبينا محمد الذي لا نبي بعده، و على آله و أصحابه و من ولاه.

و بعد، فبتوفيق الله و عونته تمت كتابة هذه الرسالة الجامعية، و له الحمد و الشكر حق حمده و شكره.

و لقد كتبت الكاتبة هذه الرسالة بكل استطاعتها و بذل جهدها و اجتهداها، و لكن الباحثة اعتمدت عن هذه الرسالة بعيدة عن الكمال.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و على هذا ترجوا الباحثة من القراءة الباحثة أن يدرسوا كما هذه الرسالة دراسة عميقة مع تصحيحاتكم عن عثورك على الأخطاء و النقصان.

و شكرا جميلا على كل ما ورد منكم من التصحيحات و التصويبات و إلى الله مرجعنا و الله أعلم بالصواب.

هذا انتهت الباحثة من بحثها الجامعي لعل الله أن يرزقها رزق العمل و المنفعة.

قائمة المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إبراهيم أنيس، اللغة بين القومية، بيروت: دار المعارف.

الأبي جعفر محمد بن جرير الطبري، جامع البيان عن تأويل القرآن، ج. ١،
المصر: شركة المكتبة.

الأبي جعفر محمد بن جرير الطبري، تفسير الطبري، (بيروت: دار المعارف
مكبر، الجزء الأول).

الأبي الليث لضر بن محمد بن أحمد بن إبراهيم السمرقندي، تفسير
السمرقندي، (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٣).

أحمد الأنصاري الفرطبي، الجامع لأحكام القرآن، الجزء الأول، بيروت: دار
الكتب المصرية، ١٩٦٧.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لويس مؤلف، المنجد في اللغة والاعلام، (بيروت: مكتبة القرينة، الطبعة
السادسة والعشرون، ١٩٨٧).

كامل موسى، كيف لفهم القرآن، (بيروت: دار المجر و سة).

مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، (الرياض: منشورة العصر الحديث).

عبد المنعم النمر، علم القرآن الكريم، (القاهرة: دار الكتب).

يوسف قرضاوى، الى جعيد العليا في الإسلام للقرآن والسنة، (بيروت: مؤسسة الرسالة).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
محمد بن ابو شعبة، المدخل لدراسة القرآن الكريم، (بيروت: دار العلم للملايين).

مجى الصالح، مباحث في علوم القرآن الكريم، (القاهرة: مكتبة السنة) الطبعة الحديدة.

محمد عبد الرحيم، معجرات وعجائب من القران الكريم، (بيروت: دار الفكر).

محمد الزفازف، التعريف بالقرآن والحديث، (القاهرة: مكتبة دار العلوم)، الطبعة الأولى.

الطبرى، جامع البيان عن تأويل القرآن، (المصر: شركة المكتبة، الطبعة الثالثة، ١٩٦٨).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

القرطبي، الجامع الأحكام القرآن، (بيروت: دار الكتب المصرية).

محمد على الصاتوني، صفوة التفاسير، (بيروت: دار الفكر، الطبعة الأولى، ٢٠٠١).

جلال الدين عبد الرحمن ابن أبي بكر السيوطي، الدر المنثور الماثور، (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الرابع، ١٩٩٠).

محمد عبد السلام شاهين، حاشية الصاوي، (بيروت: دار الكتب، الطبعة الخامسة، ١٩٩٥).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
للإمام أبي الفداء الحافظ ابن كثير الدمشقي، تفسير القرآن العظيم، (بيروت: دار المكتبة النور العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٢).

وهته الزحيلي، التفسير المنير، (بيروت: دار الفكر المصاضر، طبعة السابع عشر، ١٩٩١).

وهته الزحيلي، التفاسير، (بيروت: دار الفكر المصاضر، طبعة الحادي والعشرون، ١٩٩١).

Pewson, Ca. Van, *Fakta, Nilai, Peristiwa*, مترجم Moh. A. Soni Keraf, (Jakarta: Gramedia, ١٩٩١).

Situmorang, B.P., *Bahasa Indonesia Nusa Indah*, ١٩٨٦, ٩.

Badudu, J.S., *Pelik-pelik Bahasa Indonesia*, (Bandung: Pustaka Prima, ١٩٨٣).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
Ngajenan, Mohammad, *Kamus Etimologi Bahasa Indonesia*, (Semarang: Dahara Prize, ١٩٨٧).

Poewadarminta, W.J.S., *Jan Reomein in de Hof de History*, ١٩٠٢, ٦٤٦.

Hugiono, P.K. Poerwantana, *Pengantar Ilmu Sejarah*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, ١٩٩٢), Cet. II.

Sardiman AM, *Memahami Sejarah*, (Yogyakarta: PT. Bigraf Publshing, ٢٠٠٤).

Walsh, W.H., *Philoshopy of History, an Introduction*, (New York: PT. Harper Torchbooks, ١٩٦٧).

Reneir, G.J., *Metode dan Manfaat Ilmu Sejarah*, Alih Bahasa A. Muin Umar, (Yogyakarta: PT. Pustaka Pelajar, 1997), Cet I.

Kuntowijoyo, Prof. Dr., *Pengantar Ilmu Sejarah*, (Yogyakarta: PT. Yayasan Bentang Budaya, 1991), Cet. II.

Kartodirjo, Sartono, *Pendekatan Ilmu Sosial dalam Metodologi Sejarah*, (Jakarta: PT. Bhastara, 1963), Cet.

Hatta, Mohammad, *Pengantar Ke jalan Ilmu dan Pengetahuan*, 1960.

Suryanega, Ahmad Mansur, *Menemukan Sejarah; Wacana Pergerakan Islam Di Indonesia*, Bandung: PT. Khazanah Ilmu-Ilmu Islam, 1990.

Pareira, Daniel, kajian linguistic ilmu historis komparatif dan tripologi struktural, Surabaya: Erlangga,

Rustam E, prof. Drs. H., Tamburaka, MA., *Pengantar Ilmu Sejarah Teori Filsafat Sejarah, Sejarah Filsafat dan IPTEK*, Jakarta: PT Rineka Cipta, 1999.